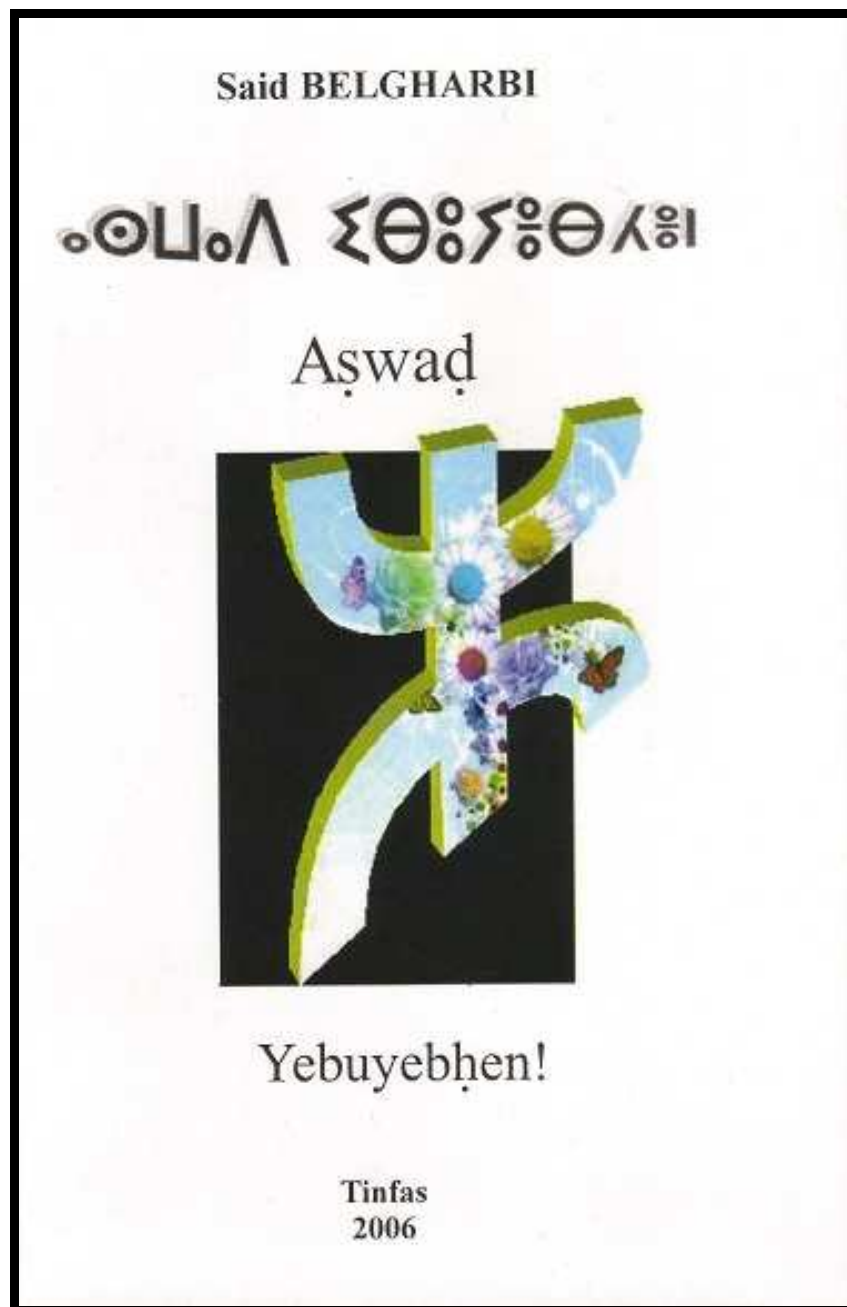


« Aswadd yebuyebhen! »  
«La quête de l'identité au bout de l'errance»

*Abdelmottaleb ZIZAOUI (Chercheur -Oujda)*

« ...Nous voulons la patrie de nos pères la langue de nos pères.  
Nous voulons habiter notre nom sur notre terre-mère.  
Nous voulons plus errer en exil dans le présent sans mémoire et sans avenir »

*Mouhoub AMROUCHE*



## Introduction:

*Aṣwaḍ yebuyebḥen!* (Le regard enrôlé), est le titre du recueil de nouvelles de l'auteur polyvalent Saïd BELGHARBI<sup>(1)</sup>, à l'imprimerie Trifagraphe, Berkane 2006, 89 p.

Après les six oeuvres précédentes<sup>(2)</sup> :

- Bouzian MOUSSAOUI, *rḥemret tameqrant*. Izaouran, Amsterdam 1994. 68 p.
- Mimoun EL-WALID, *tifağas*. Stichting Apuleius, Utrecht 1996. 85 p.
- Mustapha AYNED, *reḥriq n tiri*. Izaouran, Amsterdam 1996. 88 p.
- Aïcha BOUSNINA, *tiqsišin n Arrif inu*. Maroc. 16 p.
- Mohamed CHACHA, *ajdiḍ umi itweg celwaw*. Izaouran, Amsterdam.
- Mohamed BOUZAGGOU, *ifri n Σuna*. Trifagraphe, Berkane 2006, 64 p.

Après ces six recueils de nouvelles naît ce septième ouvrage qui fleure dans le champ de la littérature amazighe, en Tamazgha généralement, et particulièrement au Rif.

Dans l'article suivant, on va essayer ensemble de déguster cet admirable œuvre littéraire.

### \* Aperçu sur "*Aṣwaḍ yebuyebḥen!*"

Ce recueil contient vingt cinq nouvelles, quant aux thèmes traités, ils sont variées : l'amour, la femme, la liberté, l'identité, la terre...

Autrement dit, les textes de Saïd sont un miroir qui nous reflète ses différentes sensations et ses réflexions. En effet, ce reflet est exprimé dans une langue sculpturale où l'auteur sélectionne bien ses mots et tisse bien ses phrases, dans un style où on ressent une sincérité d'écriture et de généreux sentiments, que l'écrivain partage avec nous son univers intérieur.

Cet ouvrage est débuté par une nouvelle intitulée : *Ra d tihjajatin cemdent* (même les papillons sont brûlés), où on voyage avec l'auteur dans le monde de la grand-mère entourée par ces petits-fils qui veulent qu'elle leur raconte une de ses belles histoires :

« *Rxezrat nsen tugi ad tekkes zeg wudem n ḥenna-tsen, axmi d as teggen r̄ear ameqr̄an zi d asen d ya d tessefsi cway zi twafitin n yiwaren nnes, maca nettat*

*txemer deg usqar nni itwaran iyarres abarru n tfeqqae ya war yedji webrid yar usufey » (p.10).*

A travers l'oeuvre de Saïd BELGHARBI on découvre un tourbillon de sensations qui nous mènent dans des univers de charme et d'amour infini. Cet amour est divulgué dans un style agréable :

*«Yenna-s: Byes-ayi d txadent di treddet nnem, sunned-ayi mermi mma texsed. Niy egg-ayi d ismey d imxennec yar idaren nnem efes xafi mermi mma texsed, nec nnem taciɣ war ttursey walu deg ixɣ nnem.*

*Tenna-s: Ayyaw!! X tazyuɣi d issazzar wawar nnec, isruba tiseɣnas x tqecwin n idurar, isemɛizza tacniwin deg uɛeddis n tkessit, taciɣ akid-s itucrured s tamment, maca ɛad yeqseɣ uyendef s tayri inu deg ifran n uweddar nnec! » (pp. 13-14).*

On trouve aussi de belles images, comme celle où l'auteur compare le jeune homme qui admire la fille au faucon qui aspire dévorer les poussins :

*« Yarsa ijjen rbaz x ticcewt n tɣeɣɣaft id iyemyen yar tnebdat n taddart nsent, titɣawin tissiqent s teɣraymect yar ifidjusen nni di itiraren di tezriɣt. Tamcunt tewta deg fus nnes ɣuma ad iɣu rbaz nni yar mani nneynit (...)*

*umi teɣweɣ mliɣ deg uceqquf nni n tisiɣ tarwer zzays rxezrat yar wudem n wemcum nni it id iɣfaren iɣennad yar reeraɣi umi tehwa ad temjar nnaɛnaɛ. Yenna-s wemcum: “ warda-yi-d ijjen uyeddu a tezzuɣ deg ur inu ɣuma ad yeymi d tibeɣɣar n ulellec i yimar nnem » (pp. 54-55).*

Le plus impressionnant dans cet ouvrage est le style poétique de l'auteur qu'on remarque dans plusieurs passages, surtout quand il s'agit de proférer l'amour infinie à la femme/patrie/langue/identité... où on ressent un profond attachement d'écrire en Tamazight :

*« Axmi cem tariɣ taciɣ djiɣ, nec ad ssarseɣ reqrem zeg ɣewɣan inu taciɣ tmettiɣ, taciɣ axmi d ayi teggid ca n tmegga zi cem texsey anict uya, marra tifras nem itazzer yarsent uqemmun inu, min d ayem d aweddar itaf-it wur inu (...) tsunnet nni di nɣey temzi ynu s ifiran n taɣuɣt nnem izi t mmudeɣ, adexs nni zi mnuyey zi iffan nnem izi t ɣɣey, aɣri nni zi cem ruucceɣ zi timenqarin nnem izi t id ɣetceɣ » (pp.56-57).*

Saïd plonge son stylo dans un océan de béatitude où on trouve cette affection à son pays natal exprimée sous forme d'une lettre poétique:

*« Daym i cciɣ angur yegwin s taryazt nem, jjiwney daym ridam n tzewɣiwin yefzen s ucar nnem, jar iyarɣawen n tissar nnem iɣaryey ineqqimen nnem. D meɣar n ixeyyiqen n yiwyey x yiri nnem » (p. 81).*

L'auteur n'a pas oublié de rendre hommage à la femme Amazighe, qui a résisté à côté de l'homme pendant les guerres du Rif contre la colonisation Espagnole. Mais, au contraire, on aperçoit un silence total dans les manuels scolaires et dans l'Histoire officielle, qui ne révèlent aucun éclairage sur cette époque tatouée dans la mémoire de la collectivité:

« ... *Tuya Trayetmas jar tisedjya n idurar, rebraqi dduquzen yar uzedjif nnes, tessahrat s dger n rmunet i tarbu x weerur nnes d reewetc i yemjahden izedyen deg zeyran n dcar, hejtan car n tamezja huma war t icaren ihewwasen (...)* Issiwerd ijjen umehdar yesseqsa-ten ijj useqsi tejjeε days tmessi :  
- *i mani tedja Trayetmas, mayemmi war arcimen tasmaqatc nnes jar tifray n idellisen nney...* » (pp. 16-17).

Dans la quatrième nouvelle : *Timessi yeccin ayrum nnes* (le feu qui a mangé son pain), l'auteur divulgue l'image de la Rifaine dans ses tâches quotidiennes (la préparation du pain, la corvée de l'eau...) :

«*Tebyes iweyyur, tendar xafs tbarda, tegga xafs iyarynen yisin tyuya n iqudah, truh gwar tezuzzar aswad nnes d tarzifin i tuffut n wass-a, tessawar aked izenzaren n tfuct s tdewdin nnes yuyin d rwehtran, tfetter s yires nnes i yzewyen s swac ca n izran n Ralla Buya d issefsayen izenzaren nni, wejtan-d ruban x idurar, tuca akid-sen tudumend d rehmu iyard-iten yirem nnes i wmessuci n dcar. Tiwed yar tara temsedjam x tnuyam, ijjen weqduh tuyemit-id d aman ijjen nneynit tuyemit id d imunas* » (p. 19).

En plus, on trouve l'inspiration de l'écrivain de son milieu culturel où on découvre l'influence des chansons enfantines dans la nouvelle : *Tamimunt x tzitunt* (Tamimunt sur l'olivier). *Tamimunt* qui reflète la souffrance d'une fille qui a perdue sa virginité à cause d'un rameau d'olivier qui l'a écorché :

« *Arami d ijjen was tused yar yemma-s tucurur s idammen zi swadday nnes, yemma-s tyir-as d ca n umeysa it isxurgen di rexrawat (...)* maca d ijjen ukeccud it isxarmen senni, uca tewda yas tqendurt, tenneftex texmart nni zi tuya traja *Tamimunt ad zzay-s tennuju s yiri nnes d azirar yar muray nni d as yuran at tawi di tudart nnes.*

*Teqqim d tanecruft n idennaq nnes, mermi mma tesra i ca n djwaru yaršen asqar n ujenna niy i ca n wesfed n rmic isruya timessi i yetran, ad tisi s usqenfed uca a tessendef i yezzimen izedyen iyezdisa n wur nnes zi mermi* » (p.35).

Cette souffrance serait-elle celle de notre identité égratignée, mais qui continue à résister malgré les souffrances et les maux qu'elle subit toujours?

Derrière les lignes de cet œuvre, on devine un attachement sans limite à la liberté. Celle-ci, exprimée par des éléments appartenant au milieu local (l'épouvantail, l'âne). Dans le passage suivant, on remarque l'épouvantail qui aspire la liberté et qui refuse de faire peur aux oiseaux :

« *Arrimet inu eggin-tet s iyunam, rebda beddey x ijjen uđar, twacarfey war trihej war d tisey, temasar-ayi am anecruf umi nyin tirelli nnes (...)*  
*Aelik mri ufiy ad iriy ura d nnec d ajdiđ ad đwey, ad ssariy di ttasie n ujenna. Ad yenjey s trelli d agenfi i marra urawen ihercen s uqummart* » (pp. 25-26).

Cette liberté est exprimée aussi par l'âne qui se plaint d'être un serviteur des gens qui le maltraite. Pour cette raison, il a essayé de faire semblant d'être malade :

« *Zeema amenni i xsey, arezzuy x tirelli ynu, ad uyarey ad suhej di refyafi, am nec am rmar nneynit. War tyimiy d anecruf n şrimet d tabarda d iyarynen beysen aerur inu ass x wennaynit, zeg wendah n wesyar di teşmed n tyarziwin yar tkessit n tracciwin n urum sadu iceεεaren n tfuyin unebdu. Aerur inu yarrez s dger n iqudađ d iqubab, arnid xafs isumad d ayi. Xzar i tiggaz d ayi arecmen deg yiri d zeenquq inu s wacam nsen. War dji min ya d eggey s reacart n yewdan am yina, atarras ad issehrec ixfnnes, war d as qqaren rya ura d cca* » (p. 32).

Au delà de cet ouvrage, on décèle le plongement d'un amour éternel pour la terre/mère/identité :

« *Nec war zzaym sxiy, war zzaym tefyey, ennan niy war nnin, εad acewwaf inu yemmud aked izerman nnem, εad rekħur n tiđtawin nnem yemxumbren deg wabriwen inu, εad ticri inu tennuy der suraf nnem, εad taci y aked tiyit n tawarin nnem axmi nni d tmurudent fsusent yar imezzuyen inu, εad taci y aked waddud nnem axmi nni d ifessi d arubi jar ifassen inu am nda i tzemmant tancucin n tehjijjatin x tefray n freyyu id isfarninen yar wudem n tefsut* » (p. 41).

Dans la septième nouvelle : *Arriy ac d timedwetc*<sup>(3)</sup> (je t'ai rendu visite), on sens le vécu de l'auteur ; son retour vers son village natale qui a subi beaucoup de changements. Aussi, on ressent la nostalgie de ses souvenirs inoubliables de l'enfance :

« *Di remrah nnem iwđa-yi-d ijjen umetđa uciy iymid yars uxarreş inu yemxumbren aked iyedduten n umerru amarzag d isennanen n usekkum i yessun azzay nnem, ssun ura d iyyar n wur inu?*  
*Zi tburjet n temzi ynu, twariy din ix f inu itazzer x yejđad di reeraşi n Butyaris, itirar tazra n rehbes aked imezyanen n dcar, ufiy din ix f inu itrabaε x uyis n uyanim... »* (pp. 28-29).

Il y a aussi la nostalgie à l'époque fameuse du Rif ; sa fertilité où les rivières ne cessaient de couler d'eau, alors qu'aujourd'hui les sources sont sèches et les mamelles des vaches aussi :

« *Jeddi itinit x uyi asemmam, mermi mma yesra i tfunast nni tesmuhrut ad zzays yarwer uxrres yar ridaret i tinyi n tfunasin n zic, tuya yeggin am teydurin temsazzarent aked ucar. Ayi tuya tehmirent zzays tarawin am waman, idwer d macca n yiṭan d imucwen, ra timyarin tuya iffan nsent uffent s uyi, iseyman eiffen tissi nnes, dewren tetḡden idewḡan nsen manis war d iteffey uyi* » (p. 53).

Saïd a écrit aussi sur l'ogre (*Buyrizazen*), qui est un personnage inspiré des contes. Cet ogre qui fait peur aux habitants du village. Or, ces derniers vont s'unir pour le vaincre et ils vont réussir. Cette nouvelle est comme un appel de l'auteur destiné aux *Imazighen*, de mettre la main dans la main face aux énormes défis qui nous attend.

Cet ogre vaincu, ne serait-t-il pas un symbole des ennemis de Tamazight ?

« *Umi d yarra iṣiḡ nni aneymis n rayaci nni eggin xafs tiyarraw di marra imucan n dcar, umi yessen d ttidet idewḡan nsen munen yar ijjen ufus zegga tuya mfaragen, eqqim yerbet deg yefri nnes, yezjudj war d iteffey ḡuma yufa tarwa n tmurt ikka xafsen yiḡeṣ nni yudjyen* » (p. 39).

L'immigration de l'auteur vers l'Europe est une errance au bout de laquelle il découvre une partie de lui-même, dont les douleurs de l'éloignement du pays sont bien présentes dans ses textes, à titre d'exemple : "*Tabrat i d ayi idesen d axeyyeq*" (la lettre qui ma attristé), où Saïd joue le rôle d'un père qui écrit une lettre pleine de sensation à sa fille, dont on sent qu'il est très lié à son identité. Il refuse d'oublier ses racines, il est entre le marteau de l'exil, et l'enclume de sa propre culture. Malgré cela il continue à résister et révèle son témoignage à sa fille :

« *Yedji, egwdey ad cem ttuy mara bedrey aruḡ n yires inu. Yemma-m a yedji tarra-yi zedjeḡ jar uxrreṣ zeg nufser zeg ixf inu d tyuni yars d yarem. Teymyed d ayi tegrawla, tennehwer am wajjaj di djyari n tjrasin. uggiy ad uyraey s idaren nsen, ura ad xzarey s mummu nsen, ura ad usuy s tusut nsen* » (p. 45).

Comme j'ai signalé auparavant, l'aspiration à la liberté (d'être nous même), est présente dans ce recueil. Ici, le nouvelliste exprime cette tendance :

« *Mara tudfed yar iyennaren nney ad tafed awar nney icemmez d ays raz, nedjuḡ ad nessiwer, nedjuḡ ad nesfarnen, nedjuḡ ad n uyar, nedjuḡ ad nedjaz ...* » (p. 51).

L'auteur qui connaît bien les trésors de notre langue, en véritable archéologue, creuse, fouille, dépoussière *awal amazigh* dans un style poétique,

comme dans la nouvelle : "*taffa n imunas*" (gerbier d'angoisse), qui relate l'amour du marin Rifain d'une femme européenne :

« *tisefay n rebħar tmudjuvent-id s ibeħrar nsent izeyzawen yurmen s tesfifin n ukuffu acemrar ħar tmewwa n rbar, retxent ixf nsent aked yejdi d iħuħar uca ad yeskef yejdi kuffu nni s yires nnes azirar* » (p 58).

Le thème de l'immigration clandestine est aussi présent dans "*Aseqsi yujaren ixef nnes*", où un jeune homme s'interroge sur son destin amer :

« *Itarħ itased war t yisi ura d ijjen wemcan, yegwed wi ħa d isseqsan ixfn nnes ij useqsi yujar ixf tididi nnes : "ma nec waha, niħ din abarru zzayi, umi qnent tewwura x uħembub nsen ?"*.

*yuca aked useqsi nni yared xafs marra min d ays d aħwar. Ra d imezday d yemsebriden n tendint xzaren d ayes isin akides s uzidjeħ, iruħ ad iweddard twangit nnes, twangit nni umi treħħef tarzugi s icuħaħ nnes, umi tumes tyufit iħuras nnes, umi teħjeħ taqsuħi s iseyna nnes* » (p. 67).

Le nouvelliste n'a pas oublié de nous rappeler le destin des vrais résistants qui sont marginalisés sur leur propre patrie, cette patrie qu'ils ont défendu pour que nous vivions dans la liberté et la dignité :

« *Cek sneħ min teenid, cek d magwad, tuħa cek akidi di remraħ n wemcubbec, war teħqired umi tennifared deg ifri nni, tarewred zi raxart tuħa xafneħ d iħekwan d rmaynat yeduqquzen d arħaħ ħar iħaren nneħ, yak teħrid taryast inu necc, eqqimeħ d iħes di tmijja uħewwas war d mmutyeħ ssenni ar ami farneħ Arrif nneħ zzays* » (p. 74).

Aussi, trouvons-nous l'image de la mère qui a tant souffert pour élever ses enfants. Cette mère qui a travaillé beaucoup dans les maisons :

« *Meħar d ixxamen i tebna, meħar d iyennaren i thennec, meħar n tudrin i tjeħyar, eħad iqessisen arecmen di treħwin ufus nnes, mermi mma texzar daysen ssawaren-d ħars s ineymisen tarzugi* » (p.74).

Dans cet œuvre, on ressent une caractéristique légendaire d'écriture, comme dans la nouvelle : *iħzar n tayri* (la rivière de l'amour), qui raconte l'histoire de la rivière qui a kidnappé la mariée lors de sa première journée du mariage :

« *tanfust n tayri, umi teħfeħ tasrit deg ass amezwaru n tmeħra nnes ad tessara ħar tma n yeħzar, iħweħ d ays d timexsa, nettat eħad treħħef deg waħri nnes, yuħar ħars yenna-s s zħir nnes areqqaħ : " wardiħ-am aman inu d tazutħ ad zzaysen tkeħred i waħħawen nnem"*.

*Umi tesra yar wawar nnes minzi ya truc idmaren nnes d asexsi iwnexriε nni, d netta yeswizzed s ufus n waman nnes, indeh-it yars yar uweddar n iħesyen nnes »* (pp. 83-84).

Enfin, l'auteur a terminé son ouvrage par *areqqas ubedder* (l'émissaire du changement), qui traite les élections parlementaires. Dans cette nouvelle on trouve l'ironie sur les candidats, qui sèment leurs promesses mensongères aux villageois. Cependant, ces derniers sont conscients de ces mensonges :

« *S uxeyyeq izi yudef yar taddart, yezra yars babas tifray nni deg ifessen, yennas: “ ndar xafk ixariqen nni, aqqa yinni d iwdan n tsertit d tefrant, war yarsen bu wudem, tbeddaren deg aeban d tefras nsen am tata, zi twarat yar tenneynit ad asen ad fetren icettiħen nsen deg nedra n dcar uca ad uyaren s wawaren nsen yeqqarşen”* » (p. 87).

## Conclusion :

En guise de conclusion, je pense que ce recueil mérite d'être lu, au moins pour encourager nos auteurs, afin qu'ils ne se taisent plus, pour que la lecture en Tamazight répandra dans notre société, pour que Tamazight vivra pour l'éternité, car ce n'est pas une question d'être ou ne pas être, mais au contraire, c'est une question **d'être ou ne plus jamais être**.

---

### Notes

<sup>1</sup> - Saïd BELGHARBI est poète, romancier et nouvelliste. Il est natif en 1974 au village "Igharbiwen", dans la tribu Rifaine : "Ayt Saïd". Il a commencé ses premiers essais à écrire des poèmes depuis sa jeunesse, exactement à partir de 1994, les premiers titres : *Ayt Saïd, Tirelli...* Après plusieurs lectures des nouvelles de différentes langues, il a commencé ses premiers essais à écrire des nouvelles en Tamazight, c'est comme cela qu'il s'est plongé entre la poésie et les nouvelles. Saïd est aussi un écrivain de plusieurs articles et textes littéraires en arabe.

Il a publié ses différents écrits dans les journaux nationaux : Tawiza, Tamazight, Agraw amazigh, Tasafut, Amadal amazigh... Il est ex-membre de l'association Ayt Saïd pour la culture et le développement et il réside actuellement en Espagne où il est membre de l'association Imazighen di Catalunya.

Il a un roman et un autre recueil de nouvelles, qui attendent les faisceaux de l'espoir pour voir le jour.

Pour plus d'information connecter : [isuraf.jeeran.com/said](http://isuraf.jeeran.com/said)

<sup>2</sup> - Je parle ici juste des œuvres qui sont édités en parler rifain.

<sup>3</sup> - *Timedwetc* : Première visite du mari aux beaux-parents, après le mariage, accompagné da sa femme et muni de présent.

Voir : Mohammed SERHOUAL, *Dictionnaire tarifit-français*. Thèse d'Etat ès lettres, option : Linguistique, université Abdelmalek Essaâdi, Tétouan, année universitaire 2001/2002, p. 70.

**Email : amazigh39@yahoo.fr**